

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Quen ama Deus, Lourenç', ama verdade > Testo e traduzione

Testo e traduzione

-Quen ama Deus, Lourenç?, ama verdade, e fareich?entender porque o digo: ome que entençon furt?a seu amigo semelha ramo de deslealdade; e tu dizes que entenções faes que, pois non riman e son desiguaes, sei m?eu que xas faz Johan de Guilhade.	I.? Lourenço, chi ama Dio ama la verità, e ti farò capire perché dico questo: l'uomo che ruba la tenzone al suo amico è l'emblema della slealtà; tu affermi di comporre tenzoni che, dal momento che non rimano e hanno versi diseguali, io so che le scrive Johan de Guilhade.
-Johan Soarez, ora m?ascuitade: eu ouvi sempre lealdade migo; e quen tan gran parte ouvesse sigo en trobar com?eu ei, par caridade, ben podia fazer tenções quaes fossen ben feitas; e direivos máis: lá con Johan Garcia baratade.	II.-Johan Soarez, ora ascoltami: io sono sempre stato leale; e chiunque, per amor di Dio, avrebbe potuto scrivere tenzoni impeccabili se avesse condiviso tanto tempo con lui nell'arte del comporre come ho fatto io; e vi dirò di più: contrattate lì con Johan Garcia.
-Pero Lourenço, pero t?eu oia 15 tençon desigual e que non rimava, pero que sa entençon de ti falava, <o> Demo lev?esso que teu criia ca non cuidei que entençon soubesses tan desigual fazer, nen a fazesses, <mais> sei m?eu que xa fez Johan Garcia.	III.-Pero Lourenço, anche se io avessi ascoltato da te una tenzone con versi diseguali e che non rimava e anche se la sua tenzone avesse portato il tuo nome, il Diavolo avrebbe dovuto portare all'inferno quello che io ho reputato tuo poiché non ho mai preso in considerazione che tu sapessi comporre una tenzone con versi diseguali, né che l'avessi composta, ma io so che te l'ha scritta Johan Garcia.
-Johan Soarez, par Santa Maria, fiz eu entençon e ben a iguava com?outro trobador que ben trovava e de nós ambos ben feita seria, e non vo-lo poss?eu máis jurar! Mais se trobador migo entençar, defender-mi lh?ei mui ben, toda via.	-Johan Soarez, in nome della Vergine Maria, io ho composto una tenzone perfetta dal punto di vista metrico quanto un altro trovatore che ha saputo scrivere a regola d'arte e sarebbe stata realizzata egregiamente da entrambi, non ve lo posso giurare di più! Ma se un trovatore vuole entrare in disputa con me, abilmente mi difenderò, in ogni modo.

- letto 533 volte